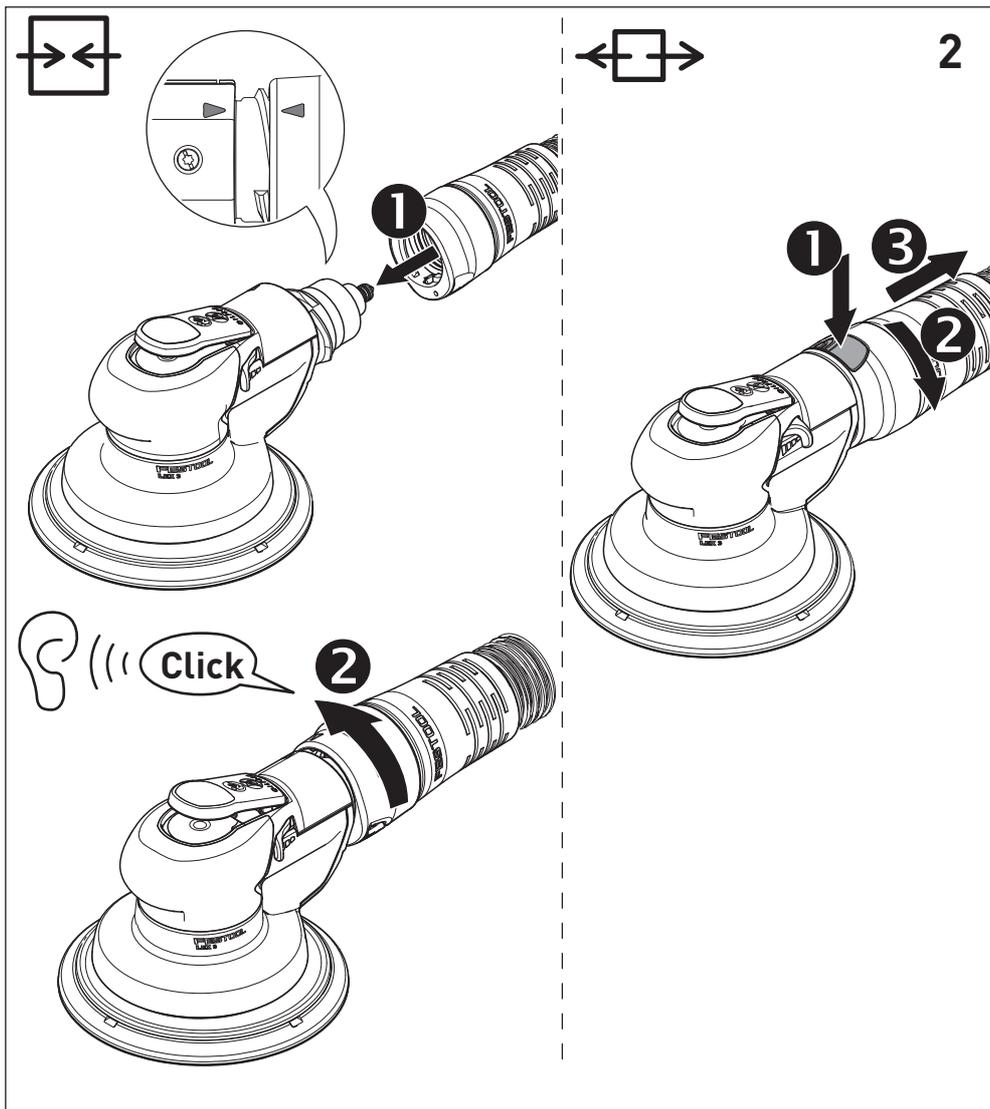
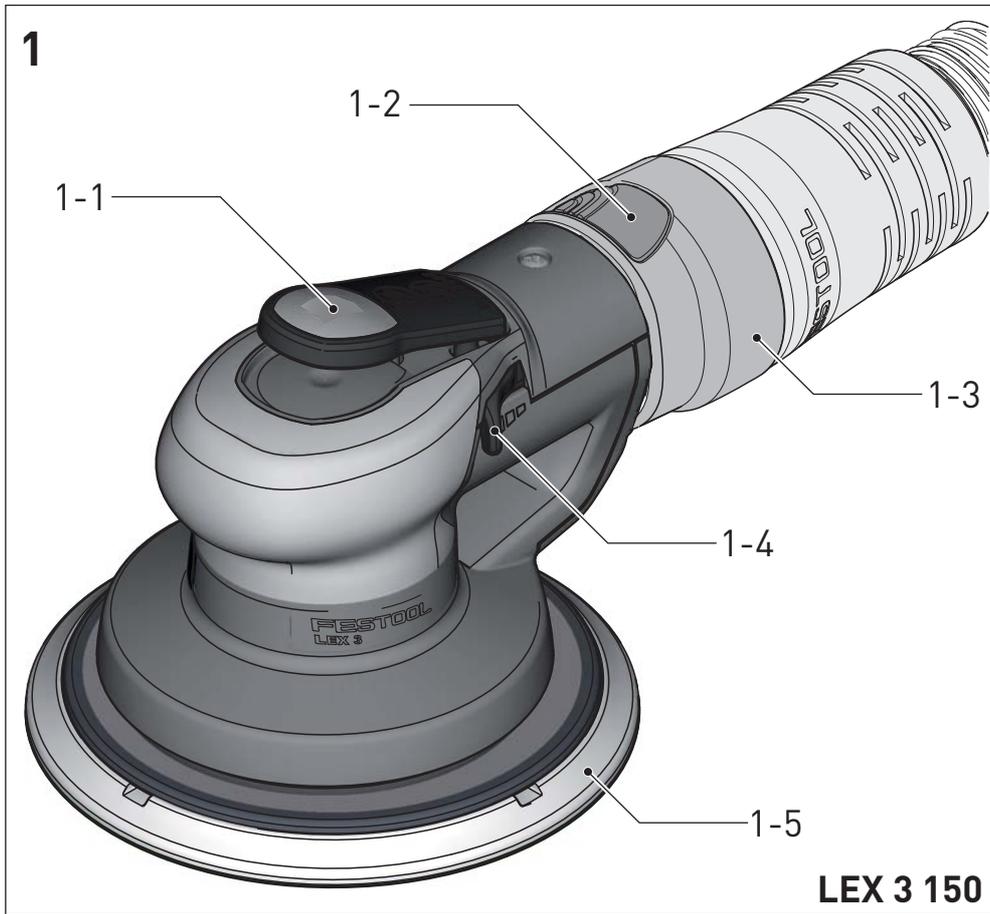


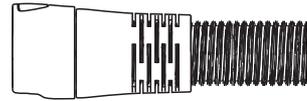
D	Originalbetriebsanleitung - Druckluft-Exzentrerschleifer	6
GB	Original operating manual - Compressed air eccentric sander	12
F	Notice d'utilisation d'origine - Ponceuse excentrique pneumatique	18
E	Manual de instrucciones original - Lijadora excéntrica de aire comprimido	25
I	Istruzioni per l'uso originali - Levigatrice orbitale pneumatica	32
NL	Originele gebruiksaanwijzing - Perslucht-excenterschuurmachine	39
S	Originalbruksanvisning - Tryckluftsexcenterslip	45
FIN	Alkuperäiset käyttöohjeet - Paineilma-epäkeskohiomakoneet	51
DK	Original brugsanvisning - Trykluft-excentersliber	57
N	Originalbruksanvisning - Trykkluft-eksentersliper	63
P	Manual de instruções original - Lixadora excêntrica pneumática	69
RUS	Оригинал Руководства по эксплуатации - Эксцентриковая пневмошлифмашинка	76
CZ	Originál návodu k obsluze - Pneumatické excentrické brusky	83
PL	Oryginalna instrukcja eksploatacji - Pneumatyczna szlifierka mimośrodowa	89

LEX 3 77/2,5
LEX 3 125/3
LEX 3 125/5
LEX 3 150/3
LEX 3 150/5
LEX 3 150/7





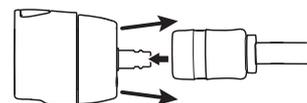
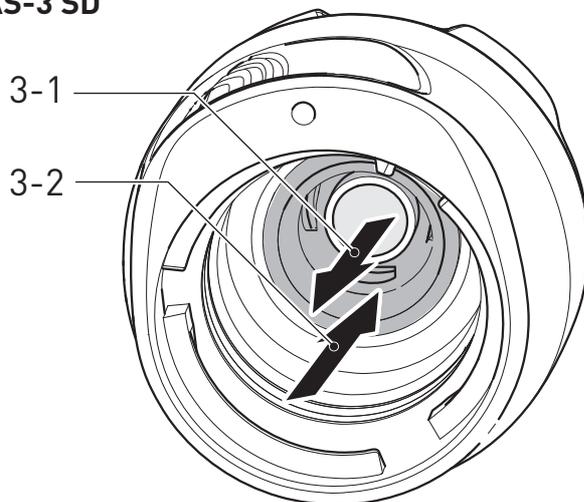
IAS-3/IAS-2



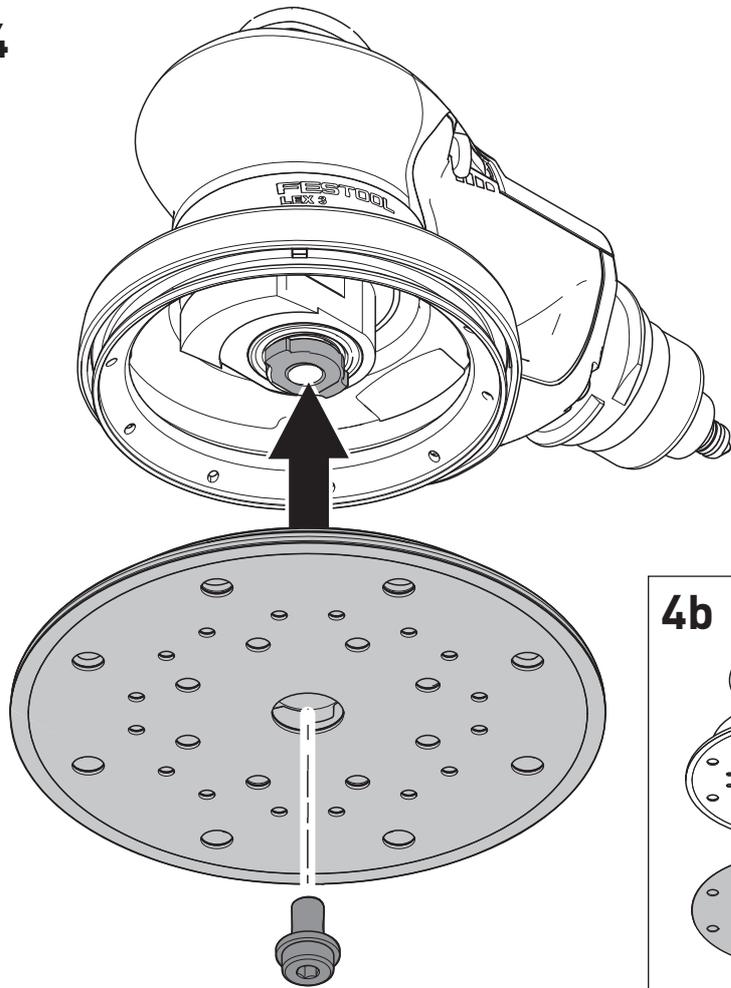
IAS-3 light



IAS-3 SD

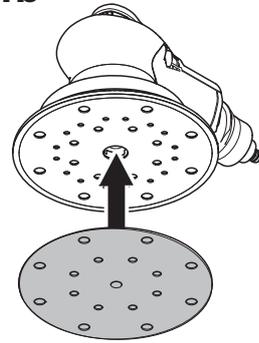


4

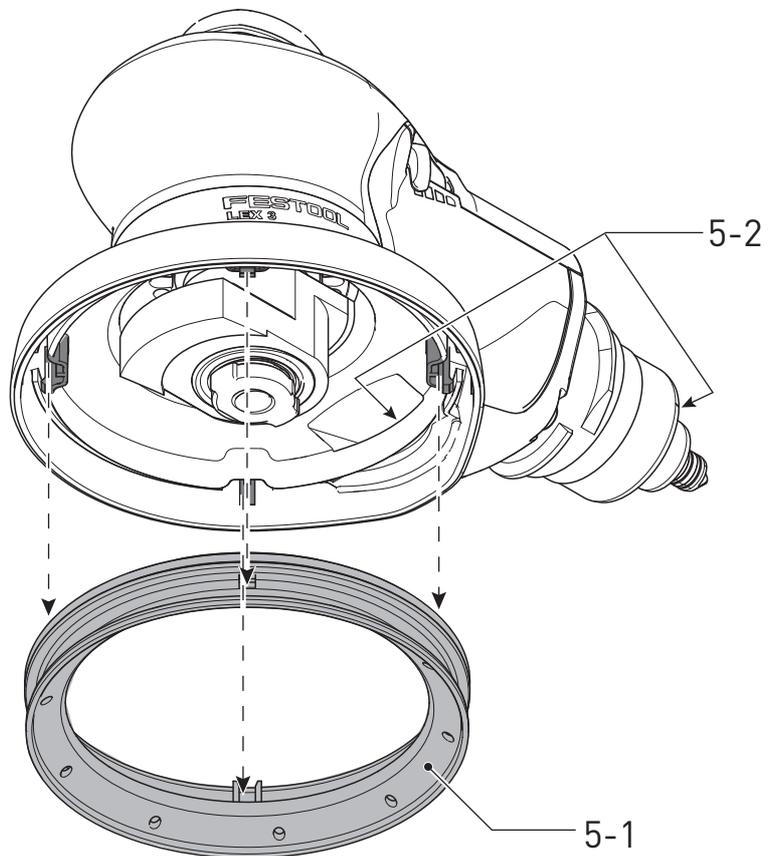


4b

StickFix



5



Оригинальное руководство по эксплуатации

1 Символы



Предупреждение об общей опасности



Соблюдайте руководство по эксплуатации/указания!



TR066



Используйте защитные наушники!



Работайте в защитных очках!



Используйте респиратор!



Не имеет место в коммунальных отходах.

2 Указания по технике безопасности

2.1 Общие указания по технике безопасности

Общие правила техники безопасности



Внимание! Перед наладкой, использованием, ремонтом, обслуживанием или заменой принадлежностей ознакомьтесь со всеми указаниями по технике безопасности и соответствующими инструкциями. Неточное соблюдение инструкций и предупреждений может привести к получению тяжелых травм.

- К наладке, регулировке и использованию этого пневмоинструмента должен допускаться только квалифицированный и обученный персонал. Для персонала без соответствующей квалификации и обучения существует повышенная опасность несчастного случая.
- Запрещается вносить изменения в конструкцию пневмоинструмента. Такие изменения могут снизить эффективность мер по защите и увеличить риски для пользователей.
- Храните прилагаемый пакет документов рядом с инструментом и обязательно передавайте

его при последующей смене владельца.

- Категорически запрещается использовать поврежденный пневмоинструмент.
- Регулярно проверяйте пневмоинструмент. При этом необходимо обеспечить наличие/указание в разборчивом виде соответствующих параметров и иных обозначений (на табличках на инструменте и в протоколах проверки). У изготовителя можно заказать комплект запасных табличек.

Опасность травмирования разлетающимися осколками

- В случае поломки заготовки, оснастки или самого инструмента возможно разлетание их отдельных осколков в разные стороны с высокой скоростью.
- Работайте в защитных очках.
- При выполнении работ над головой надевайте защитную каску. При этом также учитывайте возможные угрозы для других лиц.
- Зафиксируйте заготовку. Для фиксации заготовки используйте зажимные приспособления или тиски.

Опасность травмирования вследствие захвата

- Носите подходящую защитную одежду! Не носите свободную одежду или украшения — одежда и украшения могут быть втянуты подвижными частями инструмента. Если у вас длинные волосы, их необходимо убрать под сеточку для волос.

Опасности в ходе эксплуатации

- Надевайте защитные перчатки!
- Пользователь и обслуживающий персонал должны быть физически пригодны к работе с данным инструментом с учётом его размера, массы и мощности
- Держите инструмент правильно. Будьте готовы к внезапной отдаче и т. п. — держите обе руки наготове.
- Не работайте в неудобной позе. Обеспечьте устойчивое положение при работе и всегда сохраняйте равновесие.
- Не приводите в действие элемент/-ы активации/деактивации инструмента в случае сбоя в электропитании.
- Инструмент должен использоваться только со специально предназначенным для него абразивным материалом.
- Надевайте защитные очки, защитные перчатки и защитную одежду.
- Перед каждым использованием проверяйте

шлифтарелку. Не используйте инструмент, если тарелка имеет дефекты, повреждения или не фиксируется на машинке (падает).

- Избегайте прямого контакта со шлифтарелкой. Пользуйтесь подходящими защитными перчатками.
- Категорически запрещается пользоваться инструментом без абразивного материала.
- Риск удара электрическим током вследствие статической электризации при использовании пневмоинструмента для обработки пластика и других непроводящих ток материалов.
- Потенциально взрывоопасная атмосфера: при шлифовании некоторых материалов образуются взрывоопасные или самовоспламеняющиеся пыли — в этом случае строго соблюдайте указания по обработке от производителя материала.

Опасность вследствие однообразных повторяющихся движений

- При работе пневмоинструментом могут возникать неприятные ощущения в кистях и предплечьях, в области шеи и плеч или в других частях тела.
- Занимайте удобное для работы положение. В случае продолжительной работы периодически меняйте позу.
- В случае ухудшения самочувствия, недомогания, нарушений сердцебиения, болей, появления «мурашек», оглушения, обжигания или онемения проинформируйте работодателя и проконсультируйтесь с врачом.

Опасность при работе с оснасткой

- Отсоединяйте пневмошланг от компрессорной установки: при неиспользовании пневмоинструмента, перед техническим обслуживанием и при замене рабочих инструментов.
- Избегайте контакта с рабочим инструментом во время его использования и после завершения работ.
- Используйте только оригинальные принадлежности.
- Запрещается использовать твердые шлифматериалы или отрезные круги.
- Допустимая частота вращения оснастки должна быть мин. на 1000 об/мин выше максимальной частоты вращения, указанной на машинке. Элементы оснастки, вращающиеся быстрее, чем положено, могут треснуть.
- Самоклеящиеся абразивные материалы

необходимо размещать на шлифтарелке концентрично.

Опасность на рабочем месте

- Опасность поскользывания и спотыкания! Обращайте внимание на скользкие поверхности и возможную угрозу падения при спотыкании о пневмошланги.
- Не используйте во взрывоопасных зонах! Инструмент не имеет изоляции на случай контакта с источником электропитания!
- В незнакомой обстановке примите меры предосторожности. Возможны скрытые угрозы при наличии электропроводки/кабелей электропитания. Убедитесь в отсутствии электро-, газопроводов и т. д., повреждение которых при работе с инструментом может стать причиной возникновения опасной ситуации.

Опасность вследствие образования пыли и паров

- Если обработка материала (например, древесины) сопряжена с образованием опасной для здоровья пыли, подключайте машинку к соответствующему устройству для удаления пыли и соблюдайте действующие правила техники безопасности при обращении с обрабатываемыми материалами.
- Необходимо оценить возможные риски в этой связи и принять соответствующие меры. Возникающую пыль необходимо удалять.
- Подключите подходящее устройство для удаления пыли. Убедитесь в том, что имеющиеся устройства для удаления пыли подключены и работают исправно. Соблюдайте местные указания по технике безопасности при обращении с опасной для здоровья пылью и парами. Эксплуатация и обслуживание пневмоинструмента должны выполняться согласно приводимым в этом руководстве рекомендациям с использованием предлагаемой Festool оснастки/принадлежностей, чтобы снизить интенсивность образования пыли и паров. Отводите отработанный воздух таким образом, чтобы свести к минимуму завихрения пыли в запылённых помещениях.
- При необходимости контролируйте пыль или пары непосредственно в месте их возникновения.
- Все детали должны быть правильно установлены и полностью обеспечивать исправную работу пневмоинструмента.
- Выбор, обслуживание и замена оснастки/

расходных материалов должны осуществляться согласно указаниям этого руководства по эксплуатации.

- Используйте респиратор! Соблюдайте указания работодателя/рабочие инструкции.

Опасность от воздействия шума

- Воздействие интенсивного рабочего шума наряду с некачественными защитными наушниками может привести к продолжительным проблемам со слухом, к его потере или иным проблемам со здоровьем.
- Необходимо оценить возможные риски в этой связи и принять соответствующие меры, например использовать звукоизоляцию.
- Используйте защитные наушники! Соблюдайте указания работодателя/рабочие инструкции.
- Эксплуатация и технический уход за пневмоинструментом должны осуществляться в соответствии с положениями этого руководства.
- Выбор, обслуживание и замена оснастки/расходных материалов должны осуществляться согласно указаниям этого руководства по эксплуатации.
- Убедитесь в исправной работе глушителя на пневмоинструменте.

Опасность от воздействия вибраций

- Вибрации могут нанести вред нервной системе и вызвать сбои в системе кровообращения в кистях и предплечьях.
- При выполнении работ в условиях низкой температуры надевайте теплую одежду и держите руки в тепле и сухими.
- В случае онемения, появления «мурашек», при болях в пальцах/кистях или признаках их отморожения прекратите работу, уведомите работодателя и проконсультируйтесь с врачом.
- Эксплуатация и технический уход за пневмоинструментом должны осуществляться в соответствии с положениями этого руководства.
- Не держите пневмоинструмент с излишним усилием. Следите за тем, чтобы ваш хват был надежным и вы могли соответствующим образом реагировать на отдачу инструмента, возникающую в ходе его использования. Риск вибрационной нагрузки возрастает при увеличении усилия при хвате.

Дополнительные указания по технике

безопасности для пневмоинструментов

- Сжатый воздух может стать причиной серьезного травмирования.
 - Отсоединяйте пневмошланг от компрессорной установки: при неиспользовании пневмоинструмента, перед техническим обслуживанием и при замене рабочих инструментов.
 - Никогда не направляйте воздушный поток на себя или других лиц.
- Резкое отлетание пневмошлангов может стать причиной серьезного травмирования. Проверяйте шланги и их крепления на целостность и надежность фиксации.
- Рабочее давление не должно превышать 6,2 бар.
- Ни в коем случае не переносите пневмоинструмент за шланг.

Другие указания по технике безопасности

- **Соблюдайте чистоту в рабочей зоне** Непорядок в рабочей зоне может стать причиной травмирования.
- **Принимайте во внимание факторы внешней среды/**Не оставляйте пневмоинструменты под дождем.
- **Не подпускайте к инструменту детей!** Не позволяйте посторонним прикасаться к пневмоинструменту или пневмошлангу. Не подпускайте посторонних к рабочей зоне.
- **Храните свои пневматические инструменты в безопасном месте.** Неиспользуемые пневмоинструменты должны храниться в сухом, высоко расположенном или закрытом месте, недоступном для детей.
- **Используйте пневмошланг только по назначению.** Не допускайте нагрева шланга, контакта с маслом и острыми кромками. Регулярно проверяйте пневмошланг, при наличии повреждений привлечите квалифицированного специалиста для замены шланга. Запрещается использовать пневматический шланг в качестве шлангов для распылителей/разбрызгивателей, т. к. в этом случае не будут соблюдены требования по электрической безопасности.
- **Тщательно ухаживайте за своими инструментами** Держите инструменты острыми и чистыми, чтобы они могли работать эффективнее и надежнее. Соблюдайте указания по техническому уходу и смене рабочего инструмента. Рукоятки всегда должны быть сухими, не допускайте попадания

на них масла и смазки.

- **Не оставляйте никаких ключей и регулировочных инструментов.** Перед включением убедитесь в том, что ключи и регулировочные инструменты удалены.
- **Избегайте случайного пуска** Не переносите пневмоинструмент, подключенный к компрессорной установке, держа палец на выключателе. Перед подсоединением шланга к этой установке убедитесь в том, что инструмент выключен.
- **Будьте внимательны!** Сосредоточьтесь на выполняемой операции. Подходите к работе осмысленно.
Работа с пневмоинструментом требует абсолютной сосредоточенности. Не начинайте работу, если вас что-либо отвлекает.
- **Не ремонтируйте пневмоинструмент самостоятельно.** Данный пневмоинструмент отвечает определенным требованиям техники безопасности. Ремонт должны выполнять только специалисты; в противном случае вероятно опасность травмирования.
- **При работе используйте только правильным образом подготовленный сжатый воздух.** Правильная подготовка воздуха гарантируется при использовании блока VE от Festool.
- **После падения проверьте пневмоинструмент и шлифтарелку на отсутствие повреждений. Снимите шлифтарелку и тщательно**

2.3 Уровни шума

Стандартные значения, определённые согл. EN ISO 15744/ISO 28927:

Модель	Уровень звукового давления /Звуковая мощность		Коэффициент эмиссии колебаний			
			3-осный		1-осный ¹	
	L_{PFA} / L_{WA}	Погрешность	a_h	Погрешность K	a_h	Погрешность K
	[дБ(A)]		[m/c ²]	[m/c ²]	[m/c ²]	[m/c ²]
LEX 3 77/2,5	72 / 83	3	< 2,5	1,5	< 2,5	1,5
LEX 3 125/3	70 / 81	3	4,4	2,0	< 2,5	1,5
LEX 3 125/5	72 / 83	3	5,0	2,0	< 2,5	1,5
LEX 3 150/3	72 / 83	3	3,7	2,0	< 2,5	1,5
LEX 3 150/5	72 / 83	3	3,9	2,0	2,7	1,5
LEX 3 150/7	76 / 87	3	5,8	2,0	3,2	1,5

¹ К сведению: Типичные значения вибрации согласно старому EN ISO 8662.

Указанные значения уровня шума/вибрации

- служат для сравнения инструментов;
- можно также использовать для предварительной оценки шумовой и

осмотрите. Перед использованием восстановите повреждённые детали. Изломанные шлифтарелки и повреждённые инструменты могут привести к травмам и нарушить безопасность работы.

- **Рабочие материалы с масляной пропиткой, например, шлифподшву или полировальный фетр, следует очищать водой, а затем высушивать в расправленном виде.** Пропитанные масляной пропиткой рабочие материалы могут самовоспламеняться.
- **Всегда используйте антистатические шланги и систему пылеудаления с заземлением. Предлагаемые Festool системные компоненты отвечают этим требованиям.** Использование незаземлённой системы пылеудаления/не антистатических шлангов может стать причиной удара электрическим током и получения серьёзных травм.

2.2 Остаточные риски

Несмотря на соблюдение всех необходимых строительных норм и правил, при работе с пилой может возникать опасность, например, из-за:

- отлетающих частей заготовки;
- отлетающих деталей поврежденных инструментов;
- возникновения шума;
- образование пыли.

вибрационной нагрузки во время работы;

- отражают основные области применения электроинструмента.

При использовании машинки в других целях, с

другими сменными (рабочими) инструментами или в случае их неудовлетворительного обслуживания шумовая и вибрационная нагрузки могут возрасти. Соблюдайте значения времени работы на холостом ходу и времени перерывов в работе!

3 Применение по назначению

Эксцентриковые пневмошлифмашины предназначены для шлифования древесины, пластика, металла, камня, композитных материалов, минеральных материалов на акриловой смоле, лакокрасочных покрытий, шпатлёвочной массы и аналогичных материалов.

4 Технические данные

Эксцентриковая пневмошлифмашина	LEX 3 77/2,5	LEX 3 125/3	LEX 3 125/5	LEX 3 150/3	LEX 3 150/5	LEX 3 150/7
Привод	Лопастной пневмодвигатель					
Диам. шлифтарелки	77 мм	125 мм		150 мм		
Ход эксцентрика	2,5 мм	3 мм	5 мм	3 мм	5 мм	7 мм
Частота вращения холостого хода, n_0	10 500 об/мин	9500 об/мин		10 000 об/мин		
Расход воздуха при ном. нагрузке*	270 л/мин	290 л/мин			310 л/мин	
Давление воздуха						
Макс. давление на входе	6,2 бар					
реком. минимум	5 бар					
Класс качества сжатого воздуха согл. DIN ISO 8573-1	Класс 5					
Рекомендуемая темп. хранения/рабочая темп.	0° - 60° C / 10° - 40° C					
Масса	0,7 кг	0,9 кг		1,0 кг		

* при давлении на входе 6 бар; n_0 , нагрузка 30 Н

5 Составные части инструмента

- [1-1] Выключатель
- [1-2] Кнопка разблокировки IAS-соединения
- [1-3] Переходник IAS-соединения
- [1-4] Регулирование частоты вращения
- [1-5] Шлифовальная тарелка

Иллюстрации находятся в начале руководства по эксплуатации.

Оснастка, показанная на рисунке или упомянутая в тексте, может не входить в комплект поставки.

Инструмент нельзя использовать для обработки асбестосодержащих материалов.

Использовать **только** с системой шлангов IAS 2/ IAS 3 и шлифтарелками Festool!



Ответственность за использование не по назначению несёт пользователь.



Инструмент сконструирован для профессионального применения.

6 Подключение сжатого воздуха и начало работы



Осторожно

Опасность травмирования

► При подсоединении к компрессорной установке убедитесь в том, что пневмоинструмент выключен.

6.1 Подготовка сжатого воздуха

Машина предназначена для эксплуатации с подачей масла и должна использоваться в комбинации с блоком подготовки воздуха Festool (VE), который состоит из фильтра, регулятора, конденсатоотводчика и дозатора масла и

гарантирует подготовку чистого, не содержащего конденсата сжатого воздуха с подачей масла. При этом дозатор масла можно отрегулировать таким образом, что капля масла будет подаваться в воздушную среду через каждые 15 минут. Правильная настройка зависит от ежедневного времени эксплуатации.



Рекламации в случае ущерба, возникшего из-за неправильной подготовки сжатого воздуха, не принимаются.

При использовании двух пневмоинструментов Festool рекомендуем использовать блок подготовки воздуха с разъемом 3/8".

Для подачи сжатого воздуха используйте компрессор с производительностью не менее 350 л/мин при рабочем давлении 6 бар.

Шлангопровод должен иметь достаточно большой диаметр (мин. 9 мм).

6.2 Подключение системы шлангов IAS [2]

В зависимости от исполнения один шланг IAS выполняет сразу несколько функций:

- подача сжатого воздуха; [3-1]
- отвод отработанного воздуха; [3-2]
- отвод пыли. [3-3]

6.3 Включение/выключение

Включение: нажмите переключатель [1-1].

Выключение: отпустите переключатель [1-1].

7 Настройки



Осторожно

Опасность травмирования

- ▶ Перед началом любых работ с машиной обязательно отсоедините ее от компрессорной установки!

7.1 Настройка частоты вращения

Регулировка с помощью установочного рычага [1-4]:

LEX 3 77/2,5 7.800 - 10.500 об/мин

LEX 3 125/3, 125/5 7.000 - 9.500 об/мин

LEX 3 150/3, 150/5, 150/7 7.000 - 10.000 об/мин

Благодаря этому можно установить оптимальную производительность съема для конкретного материала/области применения.

7.2 Замена шлифовальной тарелки [4]



Оптимальный результат работы гарантируется только при использовании оригинальной оснастки и расходных материалов. Гарантия Festool не распространяется на случаи, когда устанавливаются неоригинальные детали или расходные материалы.



Опасность для здоровья: установка шлифтарелки неправильного размера приводит к возникновению недопустимо высоких вибраций на машинке.

В зависимости от обрабатываемой поверхности машинка может оснащаться тремя шлифтарелками различной жёсткости.

Грубая: для грубого и тонкого шлифования поверхностей. Шлифование кромок.

Мягкая: универсальное применение — для грубого и тонкого шлифования ровных и выпуклых поверхностей.

Супермягкая: для тонкого шлифования фасонных деталей, выпуклостей, изгибов. Не применять для обработки кромок!

7.3 Крепление оснастки для шлифования с помощью StickFix [4b]

На шлифтарелке StickFix можно легко и быстро закрепить подходящую абразивную бумагу/шлифовальный войлок StickFix.

- ▶ Прижмите самоклеющуюся оснастку к шлифтарелке [1-5].



При ослаблении фиксации подкладки Stickfix шлифтарелка **может соскочить и нанести травму**, особенно когда инструмент не прижимается к обрабатываемой поверхности. Замените шлифовальную тарелку!

7.4 Пылеудаление



Предупреждение

Опасность для здоровья в результате воздействия пыли

- ▶ Никогда не работайте без системы пылеудаления!
- ▶ Всегда соблюдайте действующие национальные предписания.

ⓘ При использовании пылеудаляющего аппарата Festool с контролем объёма всасывания: отрегулируйте диаметр шланга на пылеудаляющем аппарате на Ø 27 мм.

Для оптимального удаления пыли рекомендуется использовать пылеудаляющие аппараты Festool

с автоматическим включением/выключением пневмоинструментов.

 Во избежание повреждений пневмодвигателя всасывание пыли пневмоинструментом во время простоя запрещается.

8 Выполнение работ с помощью машинки

 При выполнении работы соблюдайте все приведённые выше указания по технике безопасности и следующие правила:

– Всегда закрепляйте заготовку так, чтобы она не двигалась при обработке.

 При работах с выделением пыли рекомендуется ношение респиратора.

9 Обслуживание и уход

Предупреждение

Опасность травмирования

- ▶ Перед началом работ с машиной обязательно отсоедините ее от компрессорной установки.
- ▶ Все работы по обслуживанию и ремонту, которые требуют открывания корпуса двигателя, могут производиться только авторизованной мастерской сервисной службы.



Сервисное обслуживание и ремонт только через фирму-изготовителя или в наших сервисных мастерских: адрес ближайшей мастерской см. на www.festool.com/service



Используйте только оригинальные запасные части Festool! № для заказа на: www.festool.com/service

9.1 Лопасты

Лопасты двигателя подлежат замене через каждые 2000 отработанных часов.

9.2 Замена глушителя выхлопа

Для сохранения мощности пневмоинструмента регулярно заменяйте глушитель выхлопа системы шлангов IAS.

9.3 Функция торможения шлифовальной тарелки

Резиновая манжета [5-1] на шлифтарелке предотвращает неконтролируемое повышение её частоты вращения. В случае неудовлетворительной силы торможения манжету следует заменить.

9.4 Очистка каналов пылеудаления

Рекомендуется примерно раз в неделю (особенно при шлифовании синтетической шпатлёвки, мокром шлифовании и обработке гипса) очищать каналы пылеудаления внутри машинки [5-2] с помощью небольшой плоской кисточки или тряпки.

10 Оснастка

Коды для заказа оснастки и инструментов можно найти в каталоге Festool и в Интернете на www.festool.com

11 Опасность для окружающей среды

Не выбрасывайте изделие вместе с бытовыми отходами! Обеспечьте безопасную для окружающей среды утилизацию изделий, оснастки и упаковки. Соблюдайте действующие национальные предписания.

Информация по директиве REACH:

www.festool.com/reach

12 Декларация соответствия ЕС

Эксцентриковая пневмошлифмашинка	Серийный №
LEX 3 77/2,5	496675
LEX 3 125/3	496890
LEX 3 125/5	496891
LEX 3 150/3	496886
LEX 3 150/5	496887
Год маркировки CE:2012	
LEX 3 150/7	496888
Год маркировки CE:2013	

Дата производства - см. этикетку инструмент

Мы со всей ответственностью заявляем, что данная продукция соответствует всем применимым требованиям следующих стандартов и нормативных документов:

DIN EN ISO 11148-8 в соответствии с положениями директивы 2006/42/EG.

Festool GmbH

Wertstr. 20, D-73240 Wendlingen

Dr. Johannes Steimel

Dr. Johannes Steimel

Руководитель отдела исследований и разработок, технической документации
2014-08-28